



## Children And Language Mixing

In deze flyer vertellen we hoe ouders verschillende talen gebruiken met hun kind, en wat dat misschien betekent voor de taal van het kind. Dit zijn de resultaten van het onderzoek waar je aan hebt meegedaan.

### Talen Mixen

Ouders gebruiken soms twee talen door elkaar. Dat noemen we 'talen mixen'. In ons onderzoek kijken we naar twee manieren waarop ouders dat doen:

#### 1. Mixen tussen zinnen

Ouders zeggen eerst een zin in de ene taal, en daarna een zin in een andere taal. Dit kan gebeuren in een gesprek tussen twee mensen, maar ook als één persoon zelf van taal wisselt.

#### 2. Mixen binnen zinnen

Soms gebruiken ouders twee talen in één zin. Dan begint de zin in het Nederlands, maar er zit een woord in uit een andere taal.

Tussen zinnen, twee sprekers

Er kwam een tand tegen me lippen aan.

O, przygryzłaś se wargę!

Tussen zinnen, één spreker

Ik wil niet eens denken hoe eng dat kan zijn.

Oh ağzın yara olur sonra.

Binnen zinnen

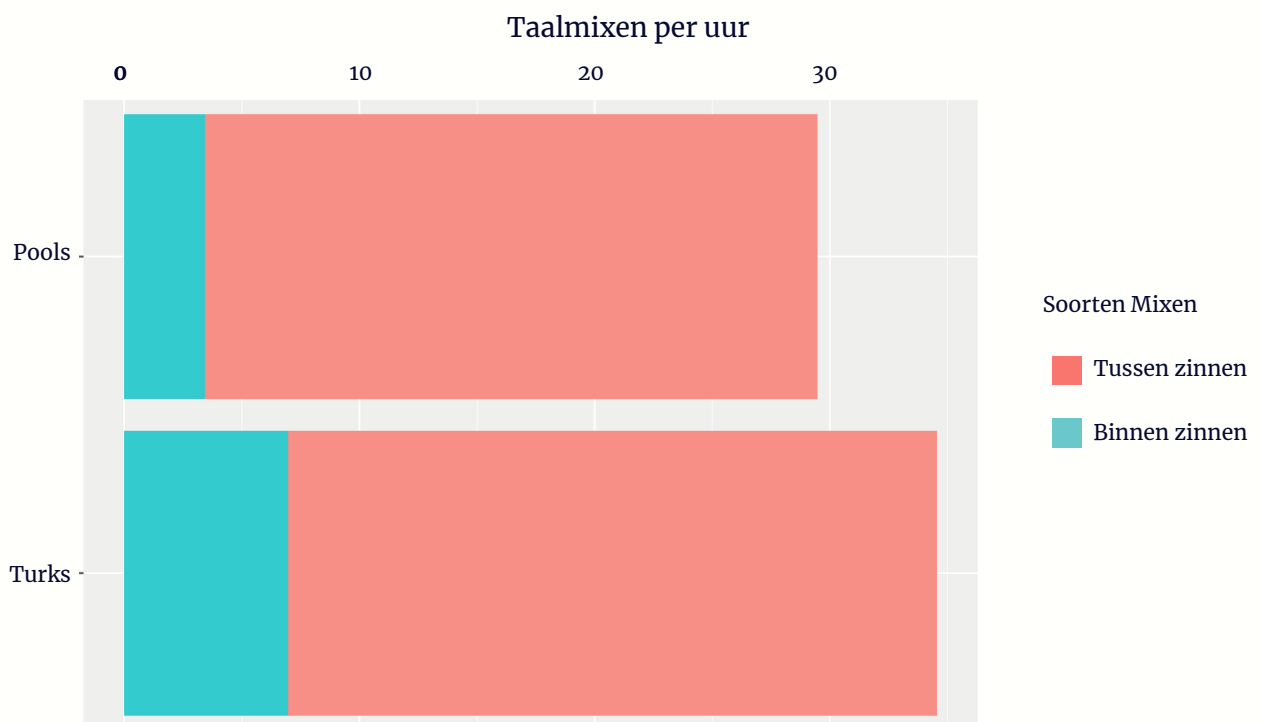
Tamam senin koekjen var.

■ Spreker 1 ■ Spreker 2

Plaatje 1. Voorbeelden van taalmixen (CALM)

In **plaatje 1** zie je voorbeelden van talen mixen uit ons onderzoek.

In **plaatje 2** zie je hoe vaak ouders hun talen mixen in een uur. Ouders wisselen vaker tussen zinnen dan binnen zinnen. Dat gebeurt in Turkse gezinnen en Poolse gezinnen.



Plaatje 2. Taalmixen tussen en binnen zinnen

## Talen mixen: wat betekent dat voor de taal van je kind?

In de vorige flyer vertelden we hoe we de taal van kinderen hebben onderzocht. We hebben gekeken naar:

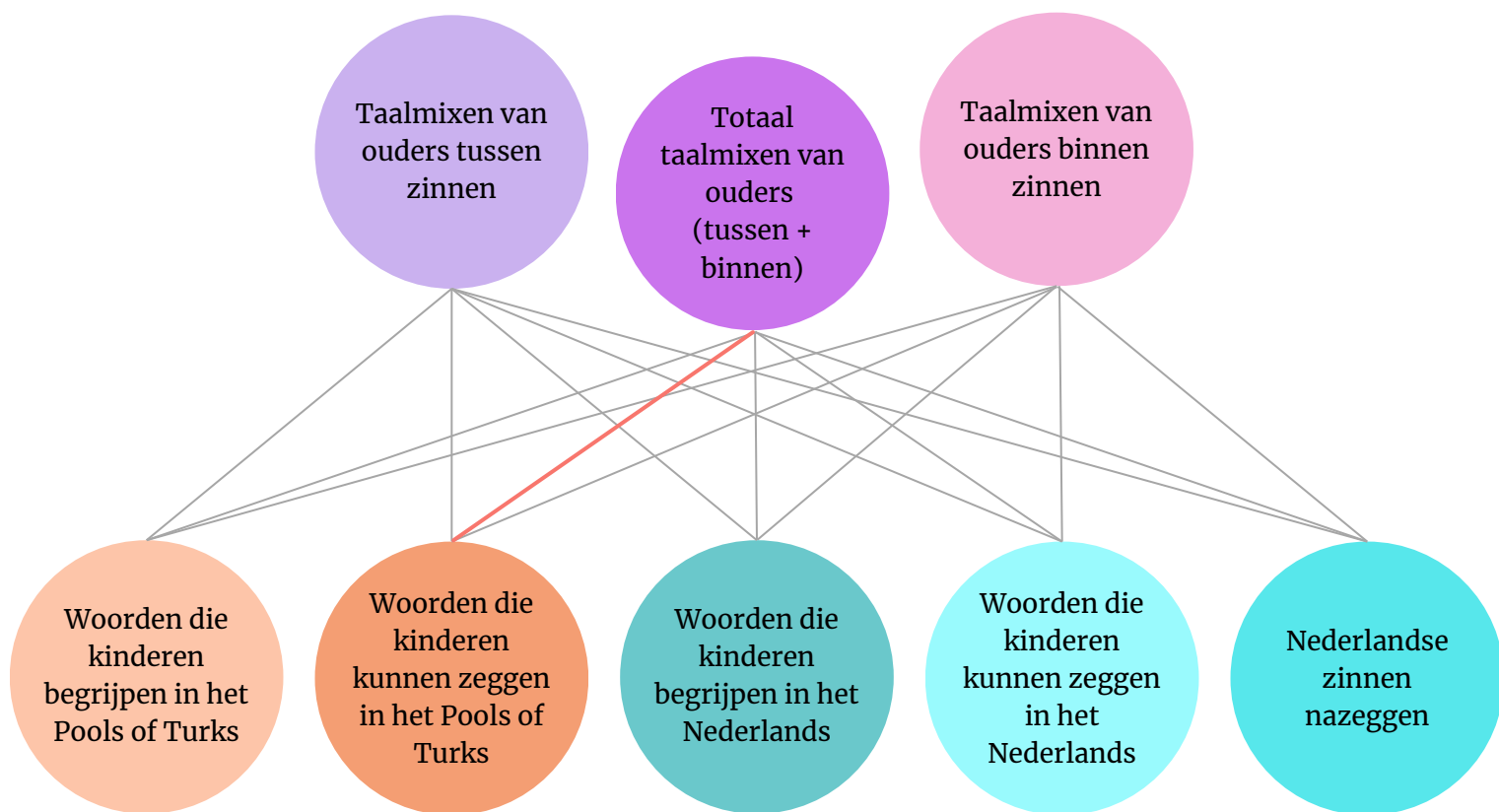
- hoeveel woorden kinderen begrijpen,
- hoeveel woorden kinderen zelf kunnen zeggen,
- hoe goed kinderen zinnen in het Nederlands kunnen nazeggen.

In dit onderzoek wilden we weten of er een verband is tussen het mixen van talen door ouders en de taal van hun kind. Talen mixen betekent dat je in één gesprek twee talen door elkaar gebruikt, bijvoorbeeld Nederlands en Turks of Pools.

In **plaatje 3** zie je wat we allemaal hebben onderzocht. Bij bijna alles vonden we **geen duidelijk verschil** tussen kinderen van ouders die veel talen mixen en kinderen van ouders die dat minder doen.

**Maar we zagen wél één verschil:**

Hoe meer ouders talen mixen, hoe minder goed hun kind zelf woorden kan zeggen in het Pools of Turks.



Plaatje 3. Verbanden tussen het taalmixen op Nederlands en Pools of Turks. De grijze lijnen geven geen verband aan. De rode lijn geeft wel een verband aan.

Als we naar alle resultaten samen kijken, zien we:

- Er is geen verschil in hoe goed kinderen Nederlands spreken of hoeveel woorden ze begrijpen in het Pools of Turks.
- Maar kinderen die minder vaak Pools of Turks horen (omdat ouders veel talen mixen), gebruiken deze talen minder goed zelf.

Dit kan verschillende oorzaken hebben. Als ouders vaak talen mixen, horen kinderen sommige Poolse of Turkse woorden minder vaak. Ze begrijpen die woorden misschien wel, maar gebruiken ze minder.

### Wil je dat je kind goed Pools of Turks leert?

Dan is het belangrijk dat je kind deze taal vaak hoort. Dat kan bijvoorbeeld door:

- thuis bij bepaalde activiteiten alleen Pools of Turks te praten,
- elke dag een boek in je taal met je kind te lezen.

Meer tips over hoe je thuis Pools of Turks kunt stimuleren, vind je [hier](#).

## Children and Language Mixing

In this leaflet, we will tell you about how parents mix their languages in interactions with their children and what it means for the child's language. These are results of a research project that you participated in.

### Language Mixing

Sometimes parents use two languages in one conversation. We call it “**language mixing**”. We looked at two ways in which parents do that:

#### 1. Mixing between sentences

A parent says a sentence in one language and then a sentence in another language. This type of mixing can happen between two people, for example when a child answers in a different language. But also when one person switches languages between sentences.

#### 2. Mixing within a sentence

Sometimes parents use two languages in the same sentence. For example, a sentence starts in Dutch but has words from another language.

Between sentences, two speakers

Er kwam een tand tegen me lippen aan.

O, przygryzłaś se wargę!

Between sentences, one speaker

Ik wil niet eens denken hoe eng dat kan zijn.

Oh ağzın yara olur sonra.

Within sentences

Tamam senin koekjen var.

Speaker 1 Speaker 2

Image 1. Examples of mixing (CALM)

In the **Image 1** you can see examples of language mixing from our research.

**Image 2** shows how often parents mix language within an hour. Parents are more likely to mix languages between sentences than within sentences. This is true in Turkish and Polish families.

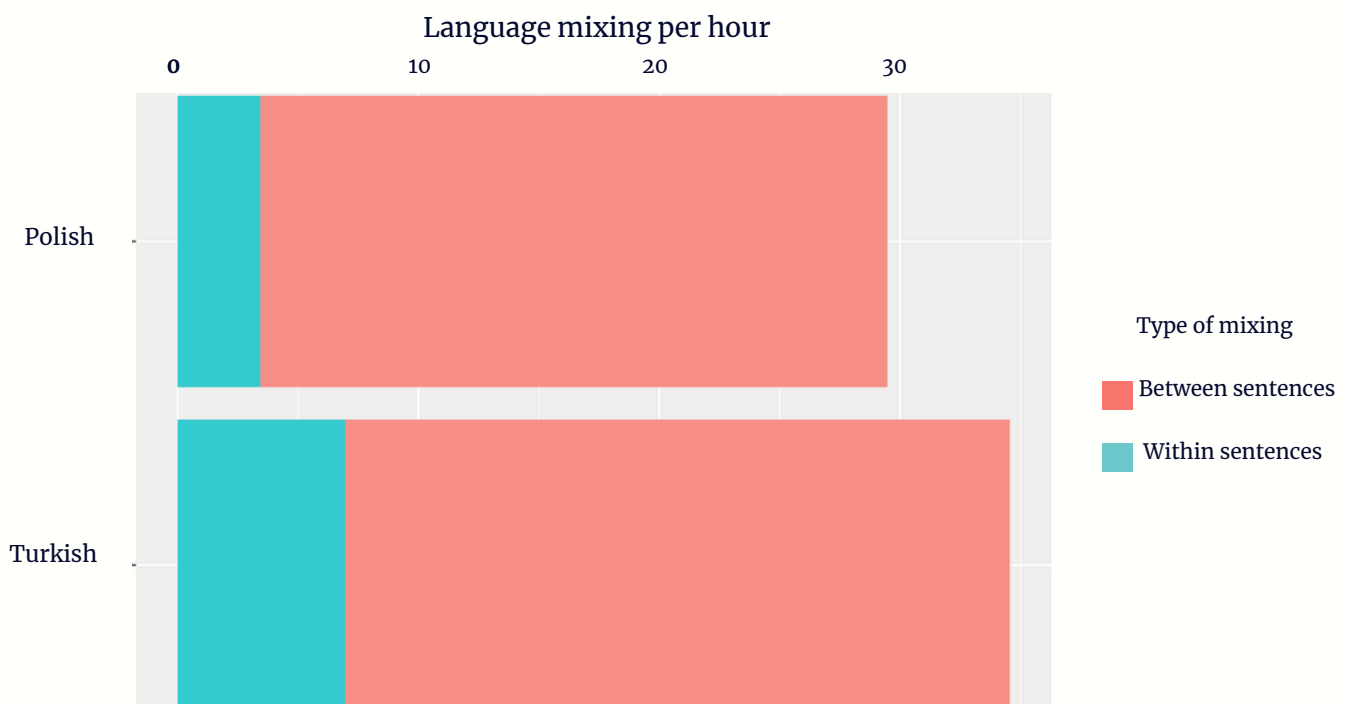


Image 2. Mixing between and within sentences

## Language mixing: what does it mean for the language of your child?

In a previous leaflet, we described how we examined children's language. We looked at:

- how many words the children understand,
- how many words the children can say,
- how well they can repeat sentences in Dutch.

We wanted to find out if there was a relationship between language mixing by the parents and the language of their children. Language mixing is when speakers use two languages in one conversation, for example Dutch and Turkish or Polish.

In **Image 3** you can see which connections we analysed. In almost all connections, we did not find a clear difference between the children of parents who mix languages a lot and the children of parents who mix less often.

**However, we did see one difference:**

When parents mix languages more often, children can say fewer words in Polish or Turkish.

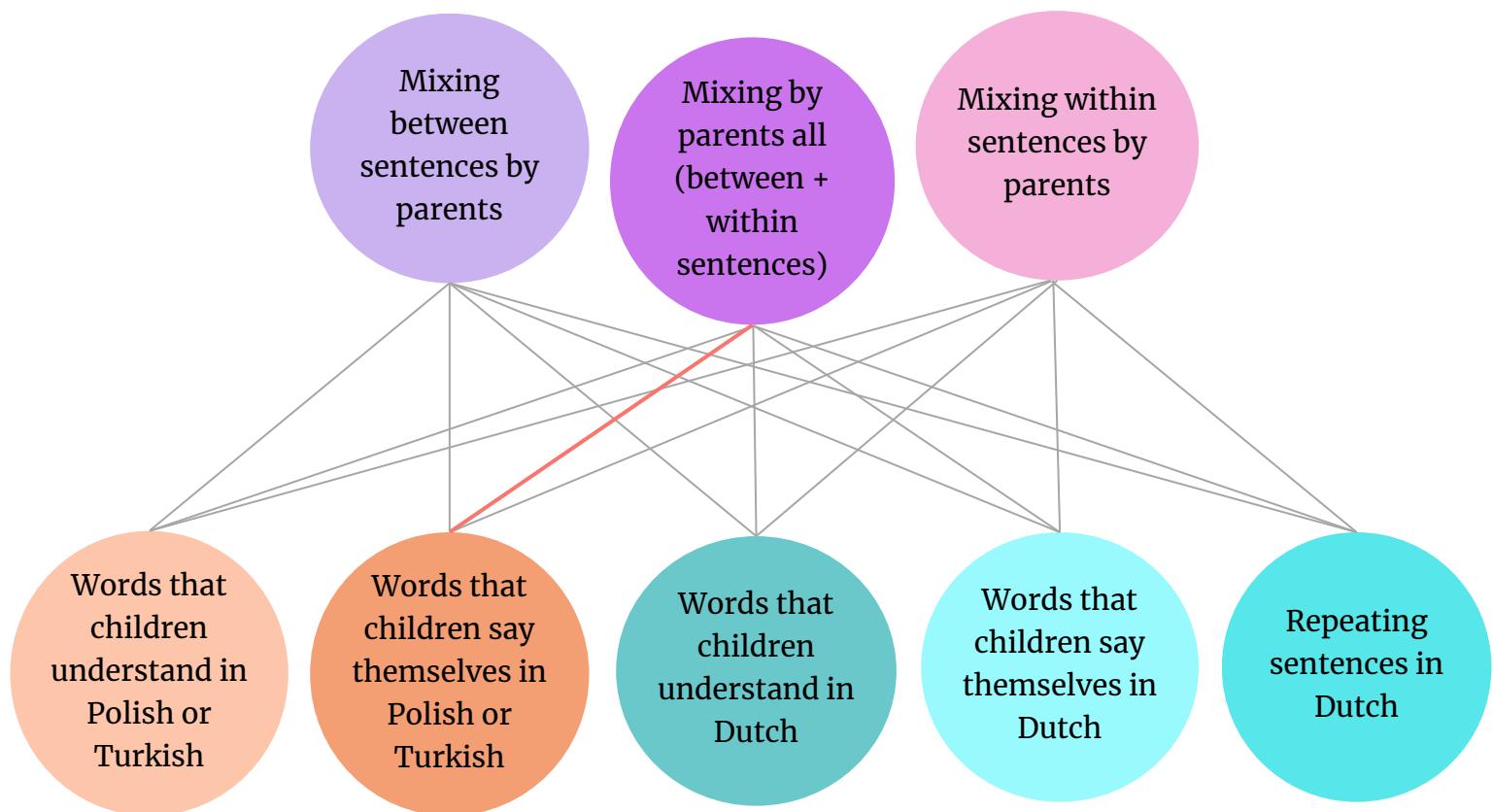


Image 3. Connections between language mixing by parents and children's language outcomes in Dutch and Polish or Turkish. Grey lines indicate no clear connection. A red line indicates a negative connection.

If we look at all the results together, we see that:

- There is no difference in how well children speak Dutch or how many words they understand in Polish or Turkish.
- But, children who hear Polish or Turkish less often (because their parents mix languages) speak these languages less well themselves.

There can be different reasons for this. If parents often mix languages, children hear some Polish or Turkish words less often. They may understand the words, but use them less often.

**Do you want your child to learn Polish or Turkish well?**

If so, it is important that your child hears the language often. You can do it, for example, by:

- speaking only Polish or Turkish at home during certain activities,
- reading books with your child in the language everyday.

More tips for stimulating language other than Dutch at home can be found [here](#).



## Children and Language Mixing

W tej ulotce opowiemy Wam o tym, jak rodzice mieszają swoje języki w kontaktach z dzieckiem i co to może oznaczać dla języka dziecka. Są to wyniki badania CALM, w którym wzięliście udział.

### Mieszanie języków

Rodzice używają czasami dwóch języków w trakcie rozmowy. Nazywamy to „mieszaniem języków”. W tym badaniu przyjrzeliliśmy się dwóm rodzajom mieszania:

#### 1. Mieszanie między zdaniem

Rodzic mówi zdanie w jednym języku, a następnie zdanie w innym języku. Ten rodzaj mieszania zdarza się między dwiema osobami, np. gdy dziecko odpowiada w innym języku, ale także wtedy, gdy jedna osoba sama zmienia języki między zdaniami.

#### 2. Mieszanie w zdaniu

Czasami rodzice używają dwóch języków w zdaniu. Zdanie zaczyna się w jednym języku, ale zawiera słowa z innego języka.

Między zdaniami, dwie osoby  
Er kwam een tand tegen me lippen aan.

O, przygryzłaś se wargę!

Między zdaniami, jedna osoba  
Ik wil niet eens denken hoe eng dat kan zijn.

Oh ağzın yara olur sonra.

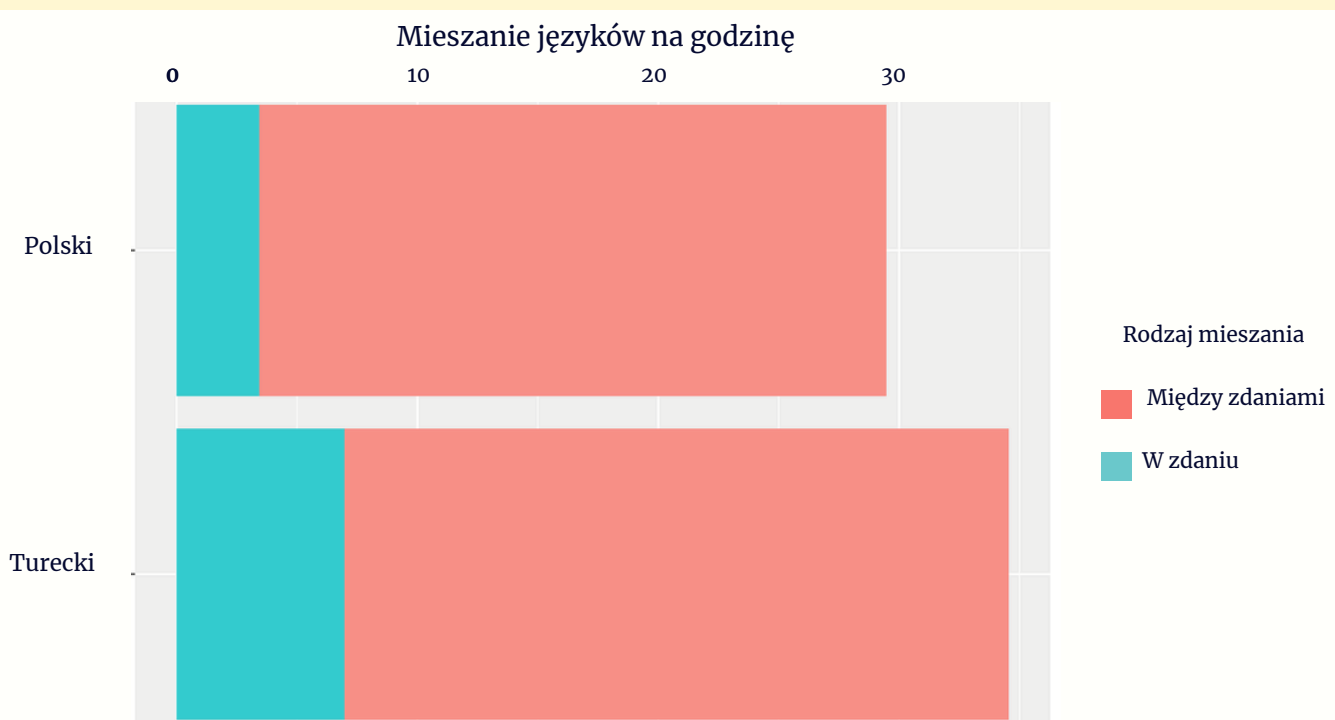
W zdaniu  
Tamam senin koekjen var.

Osoba 1 Osoba 2

Obrazek 1. Przykłady mieszania języków (CALM)

Na **obrazku 1** prezentujemy przykłady tych rodzajów mieszania języków z naszych badań.

**Obrazek 2** pokazuje jak często rodzice mieszają języki w ciągu godziny. Rodzice częściej mieszają języki między zdaniami niż w zdaniu. Dzieje się tak w rodzinach tureckich i polskich.



Obrazek 2. Mieszanie między zdaniami i w zdaniu

## Mieszanie języków: co to oznacza dla języka dziecka?

W poprzedniej ulotce opisaliśmy, w jaki sposób badaliśmy język dzieci. Sprawdziliśmy:

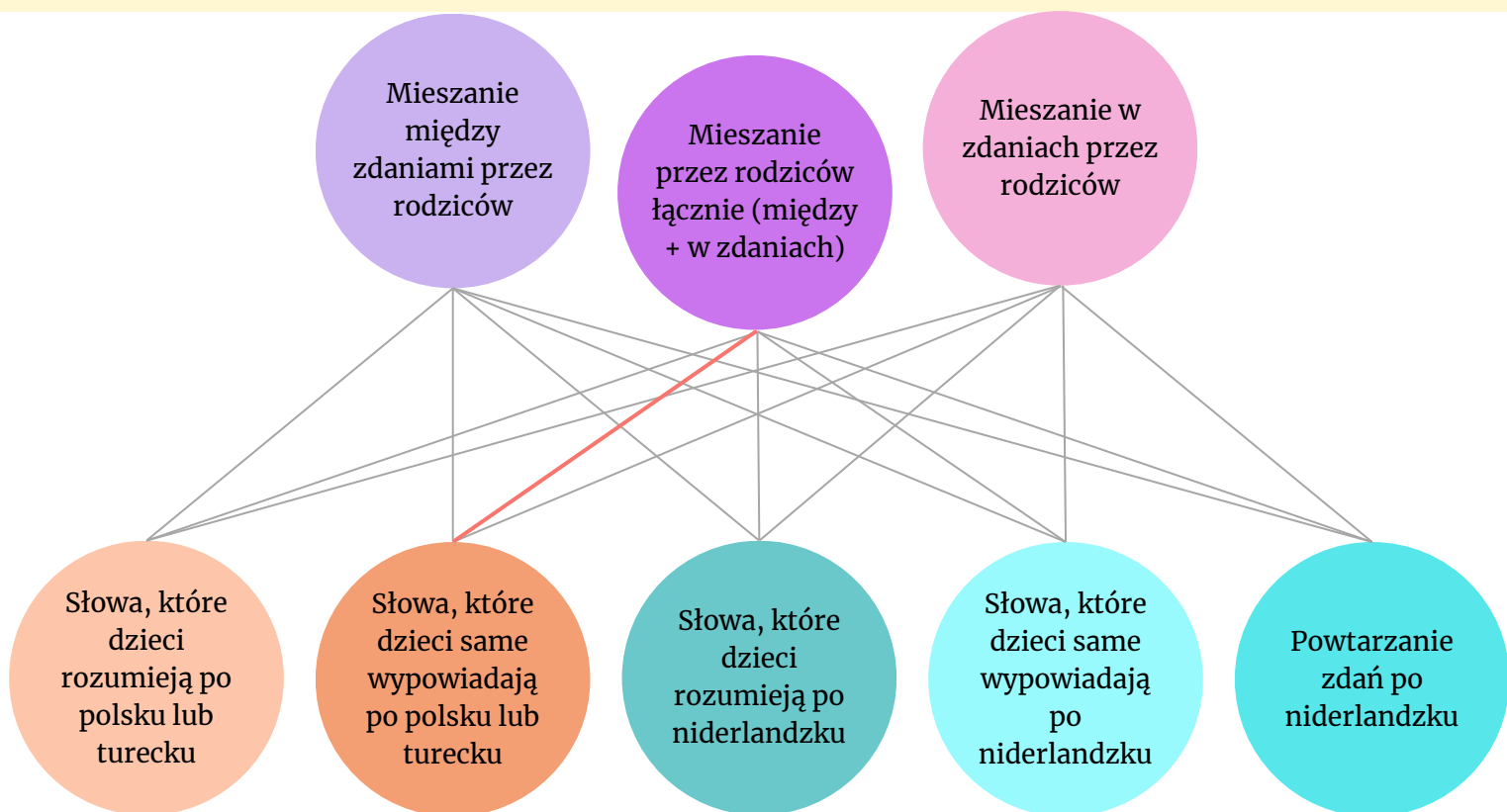
- ile słów rozumieją dzieci,
- ile słów dzieci potrafią wypowiedzieć same,
- oraz jak dobrze potrafią one powtórzyć zdania w języku niderlandzkim.

Chcieliśmy dowiedzieć się, czy istnieje związek między mieszaniem języków przez rodziców a językiem ich dzieci. Mieszanie języków oznacza używanie dwóch języków zamiennie w jednej rozmowie.

**Obrazek 3** pokazuje jakie związki przebadaliśmy. Prawie we wszystkich połączeniach nie znaleźliśmy wyraźnej różnicy między dziećmi rodziców, którzy często mieszają języki, a dziećmi rodziców, którzy mieszają mniej.

**Odkryliśmy jednak jedną różnicę:**

Im częściej rodzice mieszają języki, tym **słabiej** ich dziecko radzi sobie z samodzielnym wypowiadaniem słów po polsku lub turecku.



Obrazek 3. Związek między mieszaniem języków a rozwojem niderlandzkiego i polskiego lub tureckiego. Szare linie oznaczają brak wpływu. Czerwona linia wskazuje istniejący negatywny związek.

Jeśli popatrzymy na wszystkie wyniki razem, widzimy, że:

- Nie ma różnicy w tym, jak dobrze dzieci mówią po niderlandzku lub ile słów rozumieją w języku polskim lub tureckim.
- Ale dzieci, które rzadziej słyszą polski lub turecki (ponieważ rodzice mieszają wiele języków), same gorzej posługują się tymi językami.

Może to mieć kilka przyczyn. Jeśli rodzice często mieszają języki, dzieci rzadziej słyszą niektóre polskie lub tureckie słowa. Mogą te słowa rozumieć, ale rzadziej ich same używają.

**Czy chcesz, aby Twoje dziecko dobrze nauczyło się języka polskiego lub tureckiego?**

W takim razie ważne jest, aby dziecko często słyszało ten język. Można o to zadbać poprzez:

- mówienie w domu wyłącznie po polsku podczas niektórych czynności,
- codzienne czytanie z dzieckiem polskich książek.

Więcej wskazówek dotyczących stymulowania języka domowego znajdziesz [tutaj](#).

## Children and Language Mixing

Bu broşürde ebeveynlerin karışık dil kullanımını ve bunun çocukların dili için ne demek olduğunu anlatıyoruz. Katıldığınız araştırmanın sonuçlarını aşağıdaki bölümlerde okuyabilirsiniz.

### Dil karışımı

Ebeveynler bazen iki dili karışık olarak kullanıyor. Bunu 'dil karışımı' olarak adlandırdık. Bu çalışmada ebeveynlerin dil karışımını kullandığı iki şekilde baktık:

#### 1. Cümle arası karışım

Bir ebeveyn ilk önce bir cümleyi bir dil olarak kuruyor, sonraki cümle için ise başka bir dil kullanıyor. Bu iki kişi arasındaki bir sohbet esnasında olabilir veya tek bir kişi konuştuğunda da olabilir.

#### 2. Cümle içinde karışım

Bazen ebeveynler bir cümle içinde iki dil kullanabiliyor. Bu durumda cümle ilk olarak Hollandaca başlayıp başka bir dilin kelimesi veya kelimelerini içerebiliyor.

Cümle arası, iki konuşmacı

Er kwam een tand tegen me lippen aan.

O, przygryzłaś se wargę!

Cümle arası, bir konuşmacı

Ik wil niet eens denken hoe eng dat kan zijn.

Oh ağzın yara olur sonra.

Cümle içi

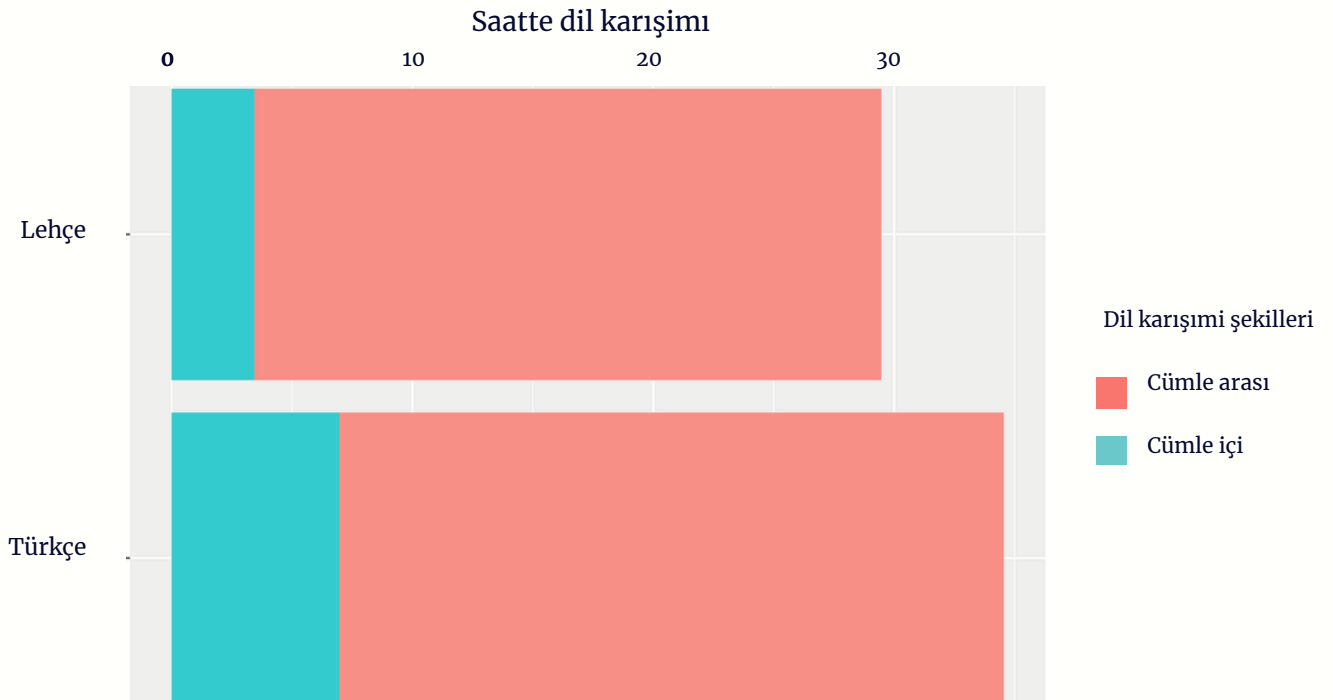
Tamam senin koekjen var.

Konuşmacı 1 Konuşmacı 2

Resim 1. Dil karışım örnekleri (CALM)

Resim 1'de çalışmamızdaki dil karışımı için bir örnek görebilirsiniz.

Resim 2'de ebeveynlerin bir saat içinde kaç kez dil karışımı kullandıklarını görebilirsiniz.



Resim 2. Cümle arası ve içi dil karışımı

## Dil karışımı: bu çocuklarınız için ne anlama geliyor?

Bir önceki broşürde size çocuklarınızın dillerini nasıl araştırdığımıza dair bir açıklama yapmıştık. Böyle şeyleri araştırdık:

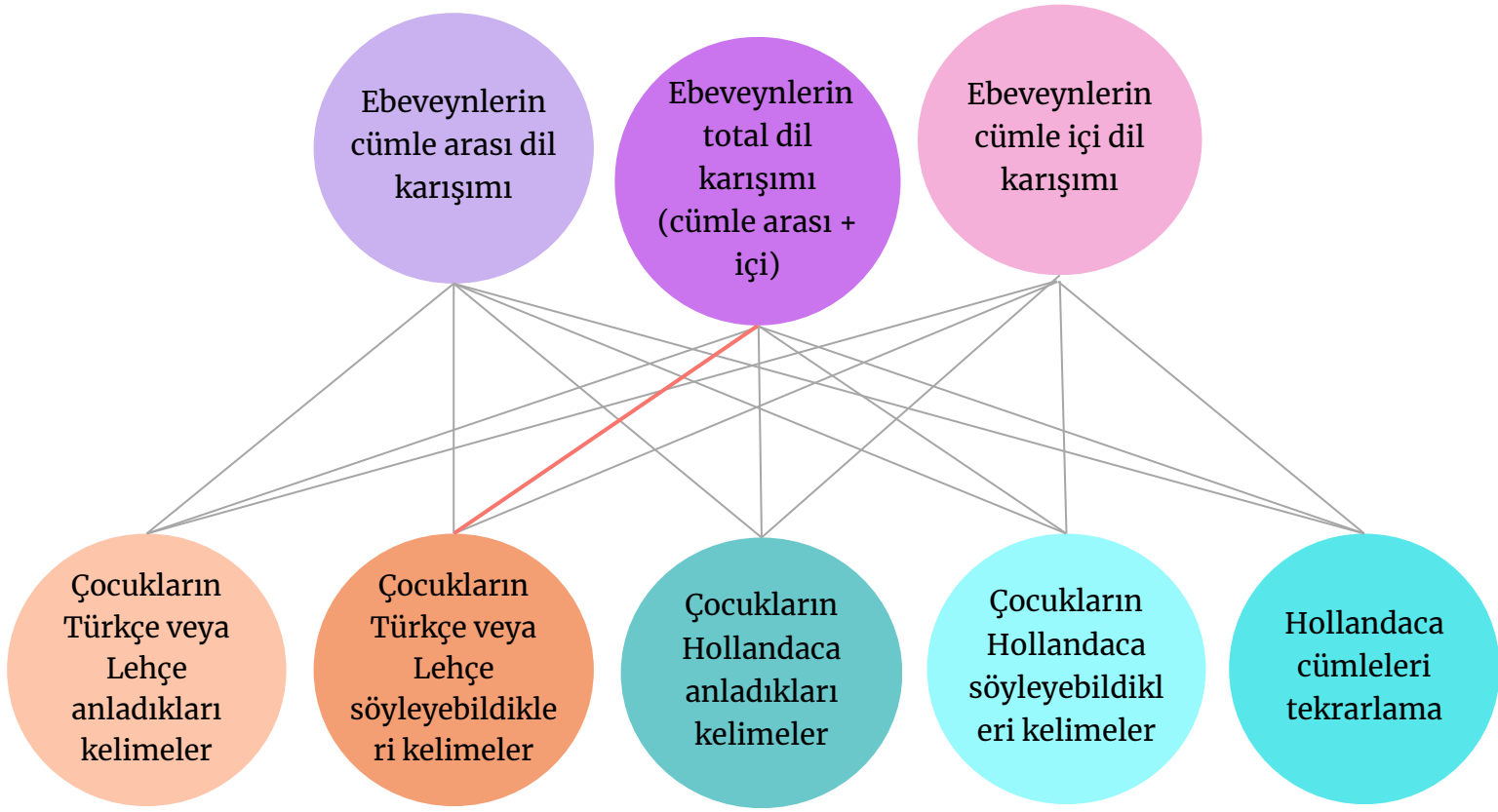
- Çocukların kaç kelime anladıklarını,
- Çocukların kaç kelime kendi başlarına söyleyebildiklerini,
- Ve çocukların Hollandaca bir cümleyi ne kadar iyi bir şekilde tekrar ettiklerini.

Bu araştırmada ebeveynler dil karışımı kullandıklarında bunun çocukların diliyle bir bağ olup olmadığını bilmek istedik. Dil karışımı bir sohbet esnasında iki dilin karışık olarak kullanımını, yani Hollandaca ve Türkçe veya Lehçe, demek.

**Resim 3'te** tam olarak neleri araştırdığımızı görebilirsiniz. Dil karışımını daha fazla kullanan ebeveynlerin çocukları ve bunu daha az yapan ebeveynlerin çocuklarının arasında nerdeyse hiçbir göze çarpan fark yoktu.

### Ama bir farklılık bulduk:

Dil karışımını daha fazla yapan ebeveynlerin çocukları kendi başlarına Türkçe veya Lehçe kelime söylemeyi daha az iyi yapabildiler.



Resim 3. Hollandaca ve Türkçe veya Lehçe ve dil karışımının aralarındaki bağ. Gri çizgiler bir bağ olmadığını gösterir. Kırmızı çizgi bir bağ olduğunu gösterir.

### Sonuçlara baktığımızda gördüklerimiz:

- Çocukların ne kadar iyi Hollandaca konuştukları veya Türkçe/Lehçe kaç kelime anladıkları arasında bir fark yok.
- Ama Türkçeyi veya Lehçeyi daha az duyan çocuklar (ebeveynleri daha fazla dil karışımı yaptıkları için), bu dilleri kendileri daha az iyi kullanabiliyorlar.

Bunun farklı nedenleri olabilir. Ebeveynler daha fazla dil karışımı yaparlarsa, çocuklar bazı Türkçe veya Lehçe kelimeleri daha nadir duyabilir. Bu kelimeleri belki anlayabilirler, fakat daha az kullanırlar.

### Çocuklarınızın Türkçe veya Lehçeyi daha iyi öğrenmelerini mi istiyorsunuz?

O zaman çocuklarınızın bu dilleri sık sık duymaları önemli. Bunu bu şekillerde yapabilirsiniz:

- Evde bazı aktiviteler sırasında sadece Türkçe veya Lehçe konuşun,
- Her gün çocuklarınızla dilinizde bir kitap okuyun.

Evde Türkçe veya Lehçe konuşmayı gayrete getirmek için daha fazla ip ucu isterseniz, [burada](#) bulabilirsiniz.